

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1953 No. 77

A. TITEL

*Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Portugese Republiek, met Aanvullend Protocol en bijlagen;
Lissabon, 8 Januari 1953*

B. TEKST

De Franse tekst van Overeenkomst, Protocol en bijlagen is in *Trbl.*
1953 No. 37 geplaatst.

G. INWERKINGTREDING

Zie Trbl. 1953 No. 37.

J. GEGEVENS

Zie Trbl. 1953 No. 37.

Op 5 Augustus, 9 en 17 September 1953 zijn te Lissabon tussen de
Nederlandse en de Portugese Regering nota's gewisseld tot aan-
vulling en wijziging van de onderhavige Overeenkomst. De inhoud
van deze nota's luidt:

No. I

(Vertaling)

MINISTÉRIO

DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Direcção-Geral dos

Negócios Económicos e Consulares

Proc° 41, 22

No. 19

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt zijn beleefde com-
plimenten aan het Koninklijk Nederlands Gezantschap aan en heeft
de eer te berichten, dat de Portugese Regering haar instemming

betuigt met de verlenging van de Portugees-Nederlandse Handels-overeenkomst, ondertekend op 8 Januari van het lopende jaar.

1. De verlenging zal betrekking hebben niet alleen op de bijgevoegde lijsten, maar evenzeer op de andere Annexen van de overeenkomst.

2. Het contingent pyriet zal met 12.000 ton gereduceerd en op 48.000 ton gebracht worden, maar indien de condities het toestaan zal het Nederlands verlangen om de pyrietleveranties te zien verhoogd in overweging worden genomen.

3. De bevoegde Portugese autoriteiten zullen geen export-licenties weigeren voor hoeveelheden koffie welke overschrijden het contingent van de 6.000 ton, voorzien in de lopende overeenkomst, voorzover Nederland de betreffende invoer-licenties zal verstrekken. De leveringen zullen hoofdzakelijk afhankelijk zijn van de belangstelling van onze export, hetgeen zeker een uitvloeisel zal zijn van de prijzen te besteden door Nederlandse importeurs in vergelijking met die aangeboden door importeurs van andere landen en van de mogelijkheden tot plaatsing in landen, die in dollars betalen.

4. De toepassing van dit accoord zal uitgebreid worden tot Suriname en de Nederlandse Antillen, behoudens tegenbericht binnen drie maanden volgende op de ondertekening van dit accoord.

5. Voor het geval de Nederlandse regering zich accoord verklaart met de condities volgende uit de voorgaande nummers zal deze nota en de antwoordnota van de Legatie het accoord vormen tussen de twee regeringen in deze materie.

Lissabon, 5 Augustus 1953.

No. II

LÉGATION
DES PAYS-BAS

No. 4005

La Légation Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de confirmer la réception de Sa note du 5 août dr. Proc. 41.22 no. 19, par laquelle II a bien voulu se rallier à la prorogation de l'Accord Commercial Néerlandais-Portugais signé le 8 janvier de l'année courante, étant entendu que:

1. La prorogation se rapportera non seulement aux listes annexes, mais aussi aux autres annexes à l'Accord;

2. Le contingent de pyrites sera réduit de 12.000 tonnes de manière à atteindre le niveau de 48.000 tonnes; si, cependant, les circonstances le permettent, le désir du Gouvernement néerlandais de voir s'augmenter les livraisons de pyrites sera pris en considération.

3. Les autorités portugaises compétentes ne se refuseront pas à donner de licences d'exportation pour des quantités de café en excès du contingent de 6.000 tonnes prévu dans l'Accord en vigueur aussitôt que les Pays-Bas donnent les licences d'importation respectives. La livraison n'en dépendra pas moins de l'intérêt du commerce d'exportation portugais, lequel sera certainement déterminé par les prix que les importateurs néerlandais seraient prêts à payer vis-à-vis des prix offerts par les importateurs d'autres pays et des possibilités de vendre le café en des pays payant en dollars.

4. L'application de l'Accord s'étendra au Surinam ainsi qu'aux Antilles néerlandaises, sauf notification contraire de la part du Gouvernement des Pays-Bas dans les 3 mois qui suivront la signature du présent Accord.

5. Dans le cas où le Gouvernement des Pays-Bas se déclarerait d'accord avec les conditions énoncées ci-dessus, la note précitée du Ministère des Affaires Etrangères de Portugal et la note contenant la réponse de la Légation établiraient l'Accord entre les deux Gouvernements dans cette matière.

La Légation a l'honneur de faire connaître au Ministère des Affaires Etrangères que le Gouvernement néerlandais accepte les conditions précitées, si bien que la prorogation de l'Accord Commercial Néerlandais-Portugais signé le 8 janvier de l'année courante sera considérée comme étant entré en vigueur le 1 juillet dr. pour la durée d'une année.

La Légation serait heureuse d'apprendre que le Gouvernement portugais partage cette conception.

En ce qui concerne l'exportation de pyrites la Légation, d'ordre du Gouvernement néerlandais, prie le Ministère des Affaires Etrangères de vouloir bien intervenir auprès des services compétents pour que la possibilité soit étudiée d'une distribution en une seule fois du contingent total, de manière à faciliter l'approvisionnement des usines consommatrices.

La Légation, en remerciant d'avance le Ministère de la suite qu'il voudra bien donner à la présente, saisit cette occasion de Lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Lisbonne, le 9 septembre 1953

*Au Ministère des Affaires Etrangères
à Lisbonne.*

No. III

*(Vertaling)*MINISTÉRIO
DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROSDirecção-Geral dos
Negócios Económicos e Consulares
Proc° 41, 22
No. 21

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt aan het Koninklijk Gezantschap der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van nota no. 4005 van 9 dezer, waarin de instemming van de Nederlandse Regering werd overgebracht met de verlenging van de Portugees-Nederlandse Handelsovereenkomst voor het tijdperk van één jaar, te rekenen vanaf 1 Juli 1953, volgens de maatstaven voorgesteld door de nota van deze Staatssecretarie no. 19 van 5 Augustus j.l.

Dit Ministerie heeft bovendien de eer te berichten dat het verzoek betreffende toewijzing in eens van het totale contingent pyriet reeds werd voorgelegd aan de bevoegde organen wier antwoord wordt ingewacht.

Lissabon, 17 September 1953.

Uitgegeven de *negende* October 1953.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. W. BEYEN.